

# Memeri Niavaġetatsirira

# 6



Matsigenka

Texto de Comunicación 6-Primaria



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# El ciudadano que queremos



**Currículo**  
N a c i o n a l

# Memeri Niavagetatsirira

6





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **6 MEMERI NIAVAGETATSIRIRA - Matsigenka TEXTO DE COMUNICACIÓN DEL 6° PRIMARIA - MATSIGENKA**

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Segunda edición, 2024  
Tiraje: 659 ejemplares  
Impreso en junio 2024

**Elaboración de contenido**  
Irma Blanca Vargas Mojino

**Validación participativa**  
Eliana Kategari Santos, Darío Augusto Cárdenas

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
Yzet Magaly Robilliard Ferreyra

**Diseño y diagramación**  
Anabel Cristina Pacheco Ruiz

**Ilustraciones**  
Archivo de la Digeibira

**Cuidado de edición**  
Yzet Magaly Robilliard Ferreyra

Impreso en:  
**PACÍFICO EDITORES S.A.C.**  
Se terminó de imprimir en junio 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,  
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - interior 1.º piso, Urb. Azcona, Breña, Lima - Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-05318

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,  
sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*





## Okotagunkanirira



Notasanotarira ananeki:

**“Memeri 6”** okari sankevanti onti piniavantakerira novetsikakero pashi viro. Otimake tovaiti otsirinkakara ashi piniavantakotakerora, kañorira: antagetaganirira pitimira pineakotarira: kañotaka, oshimaataganira, okovintsataganira, opankivagetaganira, agavagetaganira opankitaganirira, ovetsikaganira pankotsi, agavagetaganira timatsirira inkenishiku, antakovagetaganira aikiro ogavintantaganira.

Okari sankevanti tsirinkanicharira otsirinkakogetaka magatiro oniavantakotakenkanira ashi ogotaganirira impo ogametaganira otimaganira aikiro aneakero ogotaganirira otimaganira pashinipageku.

Ogari sankevanti otimake tovaiti pantavagetantakemparira irorotari mutakempine pinkemakerora piniavantakerira, pagaveake pantakerora pintentakemparira pitsipaigarira, mutakotakempine gotagimpirira aikiro kogakoteri piri intirika pishainkate.

Nokogake pishineventakemparora “Memeri 6”.

¡Tavagete pintakemparora!

## 1

### Opankivagetaganira

9

Antakerira



Agotakerora opankivagetaganira

10

Tsame aniavantaigakera

11

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

15

## 2

### Agavagetaganira

17

Antakerira



Agotakerora agavagetaganira

18

Tsame aniavantaigakera

19

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

23

## 3

### Okovintsataganira

25

Antakerira



Agotakerora okovintsataganira

26

Tsame aniavantaigakera

27

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

31

## 4

### Oshimaavagetaganira

33

Antakerira



Agotakerora oshimaavagetaganira

34

Tsame aniavantaigakera

35

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

39



# 5

## Agagetaganira

41

### Antakerira



Agotakerora agagetaganira

42

Tsame aniavantaigakera

43

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

47

# 6

## Antakogetaganirira ontiri ovetsikavagetaganirira

49

### Antakerira



Agotakerora antakogetaganirira ontiri ovetsikavagetaganirira

50

Tsame aniavantaigakera

51

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

55

# 7

## Ogavintantaganira

57

### Antakerira



Agotakerora ogavintantaganira

58

Tsame aniavantaigakera

59

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

63

# 8

## Oneanontaganira inkenishi

65

### Antakerira



Agotakerora oneanontaganira inkenishi

66

Tsame aniavantaigakera

67

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

71



# Opankivagetaganira



## Kamagutero sankenarintsi, niavantero otsrinkakara impo kamantakotero.

Opankitagani irashi matsigenka, okisanigetaganira onti okamantakaera tata pokimotakaene, kañorira, inkisanitakerika paniro matsigenka isekataka maroro, onti onkantakera yogari matsigenka togankitsinerira agaveake ompasatakerira inchato.

Antari ovetsikaganira tsamairintsi, agatakara ashiasetunkanira tovaseri, okushokotantunkani ivenkikiku ganiri otovasetai shintsi. Ario, okañotaka, oga pankirintsi page aityo "onato" pugamentakerorira, aikiro iroso onevitagani oneanontakerora pankirintsi oshivokakeniri shintsi aikiro onkakiakera.

Intagati opankitagani itsititara kashiri, antari ompankitenkanira ikyara kontetankitsi kashiri ogari pankirintsi page gara okakii.



1

Kamagutero osankentakara impo kamanteri pitovaire. Pogiatanake kogakotagantsi.



- ¿Tatoita yantaiganake matsigenkaegi?
- ¿Tyati inapinitira kashiri opankitaganira? ¿Tyara okantaka?
- ¿Tyara okantaganira ontimasanotakeni pankirintsi?



2

Gipigero kogakotagantsi tsirinkero pisankevantiteku, pampiatanaero osankenatakara.

- ¿Tatoita yantaiganake sankenarintsiku?
- ¿Tyara okantakara opankitaganira itsititara kashiri?
- ¿Tatoita otsatagaganira opankitaganira, ipankitira surari ontiri tsinane?

3

Kogakotagante, aityorika pashini ogotaganirira ashi opankitaganira aiñokyarika ipankinaigaro pitimira. Tsirinkero pisankevantiteku.



- 1 Tekyara piniavante, kamagutero osankenatakara impo tsirinkero ogitotsai, aikiro gipigero kogakotagantsi pisankevanteke.

## Opankinataganirira aikiro ogotaganirira itimira matsigenka



¿Tatoita yantaiganake matsigenka oketyorira osankenatakara?

Pineakerira osankenatakara ¿Tatoita pinkemakotake otsirinkakara?

Pineakerora pikemakerira tyara okanti ogitotsai ontiri osankenatakara. ¿Tatoitarika oniakotakera nokotagakempirira? Tsinke mavati pisuretakarira.



- 2 Niavakagempa tsipatempari pitentarira.

- ¿Piniavantakeroty sankevanti oniakotakerora opankitaganira itimira matsigenka?
- ¿Pinei pashini sankevanti piniavantakero oshigakero nokotagakempirira? ¿Tyara okantaka?

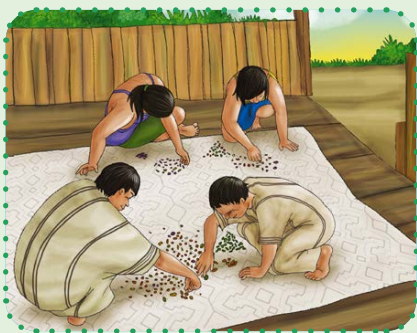
## Opankinataganirira aikiro ogotaganirira ipankitira matsigenka

Antari opankitaganira paio okametivagetake irorotari irantane matsigenka. Iriroegi iposanteigiro yantavageigira aikiro ipankinaigaro irogotane itimira, ompote ontimasanotakeni ipankitakerira.



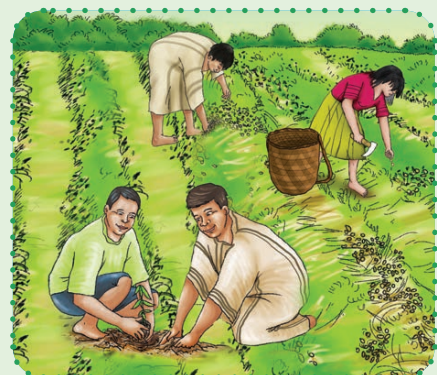
Okogaganira kipatsi ashi tsamairintsi, itinaashigaroni tsitekyamani. Yogari surariegi atankitsinerira inkogera kipatsi gara ikamantanti, garika onti kipasti onkamatake, onkamantakero tampia aikiro omparigake inkani, gara yagavei ineakera kipatsi ashi imporoakera. Tekyara impankite, oketyo intitakempa.

Impo omporosetakempa aikiro ontogakempa inchato. Antari ompagitakempara pankirintsi omatikakotagani "Onato" ontirika osure iniro onti amiagani. Irorotari ineviigi surariegi ompote ontimasanotakeni.



Iriro intirika ishainkate tsitekyamanisano ikogiaigakerora okitsokipage. Iriro intiri ananekiegi yamaiganakero okitsoki kogiankicharira irorosonorira tsamairintsiku, aikiro okogakotaganirira impankitantakemparira, yamanake, imireato, aikiro irogaigakemparira ovetsikakerira ina.

Ogari pankitagantsi inti pankiigatsi surariegi, ontirika tsamairintsi otyomiani intagani tsamaitiro shintarorira, ogari tsamairitsi omarane ario pinkante kara ikaemagani pashini iitaneegi. Agatunkanira opankitunkanira, otitunkani gara yogagetagani pagiri aikiro shimapage timatsirira irai, kigonkero onkimotanakera pankirintsi. Okari ovetsikaganirira onti ashi ontimasanotakeniri pankirintsi.



4

**Pagatakera piniavantakera, kogero gipigankicharira otsirinkakara impo tsirinkero pisankevantiteku.**

- Piniavantakerira ¿Tyani aigatsi opankitaganira?
- ¿Tatoita yantaigi ananekiegi?
- ¿Tatoita irantaigake surariegi tekyara oshivoke pankirintsi?

5

**Gipigero kogakotagantsi: ¿Tatoita oniakotake otsirinkakara?**

**Niavantero oniakotakerira otantonakiku impo suretemparo tatoita okenantaka-timankitsirira.**

Ogari okenantakarira  
okamantakero  
oponiantakarira  
otimakera.



Timankitsirira onti  
oniakotake otimakera  
ontirika oneinkanirira  
otimakera.

### Okenantakarira

Yogari surariegi atankitsinerira  
inkogera kipatsi gara ikamantanti.

### Gakaerira

Ompoteni ineakera kipatsi ashi  
ontsamaitakenkanira.

6

**Maika, gikoneatero otsirinkakara mavati okenantakarira-timankitsiria. Impo, vetsike otantonaki aikiro tsirinkero pisankevantiteku.**

7

## Kamantageri pitovaire impo gipigero pikemakerira tentempari pitsipaegi.



¿Tatoita ashi oka osankenatakara?

Joan inti matsigenka, irirori ikogake inkamantagakerira itsipaigarira quechuas okantavigetaganirira opankivagetaganira. ¿Tyara onake otsirinkakara mutakerinerira ashi kañorira oka?



Joan inti matsigenka, irirori ikogake inkamantagakerira itsipaigarira quechuas okantavigetaganirira opankivagetaganira. ¿Tyara onake otsirinkakara mutakerinerira ashi kañorira oka?

8

## Asuretakerira agotakerira.

Niavantero impo gipigero kogakotagantsi:

- ¿Tera onkomutapitsatempipi pogisokiakerora piniavantakerira?
- ¿Aikityo komutapitsatakempirira impo tyara pikantakerora pagaveairora?
- ¿Pineakara viro aityo pashini pagaveakotakerira?



Tsirinke pisankevantiteku tyara okanta opankitaganira pitimira.





1

Niavantero otsirinkakara.

## Opankinataganira impo ogotaganira itimira Shipibo ipankitira

Yanakara kashiri Mayo, otsitinaara oshiriagaanara, yogaegiri shipibo ikogaigavakero tyara impankitake ivankirepage kañorira, chiclayo, shinki, inki, santiria, sekatsi, parianti aikiro pashinipage.

Oketyo otsamaitunkani tsamairintsi, yagagatitake ogati sekatsi aikiro pariantikeshi. impo, ikogiakero irrosanorira okitsokipage ompote oshivokakeni okaninashitakeniri.

Opankitaganira maganiro inaigake itaneegi, aikiro ishaninkaegi ichoenitakotakarira. Ogari iriniroegi okagitavakero shinkiki yomotonakitavakerora iriri, iroro ikentantakaro inchakii. Yogari ananekiegi tsinane, surari itinkarajaigavakero sekatsitonki aikiro pariantikeshi ashi ompankitakenkanira. Aikiro tsinaneegi okigavati okigavatantaro savuri ovenakitakerora tesakona ogero savi ashi ompankitakera santiria impo ananeki tsinane opankitavakero okimotsantsatake onake tsonkavakoaka anuitira onantakemparira.



Yogaegiri shipibo ipankinaigaro yogoigirira ashi opankitaganira, kañorira ineviigiri kashiri itsititakara ompote ogari opankitunkanirira okitsoki oshivokakeniri onkakiakera, iniakeri kashiri ikantiri, "nokogake ontimakera omaraipageni nosantiriate onkañotakempira viro". Ishigakagantaigakaro kañotaka matsigenka, asetakerora ganiri yogaro pitiro, poroshito, pashinipage gagetarorira irorotari ipankitantaigarorira pankirintsi enkagashiripage kañorira santarishi, tanko aikiro pashinipage. Aikiro, yogari pankitatsirira gara yogari timagetatsirira iraipage kañorira arahuana, intitari shima orogirorira pankirintsipage; ogari tsinaneegi orirajaigakerika gara oaigi tsamairintsiku, oaigakerika onti oshigirikanake pankirintsi.



Ogari pankirintsi gara agavei okanakenkanira onti onkisakotakemparo onato; ogikoneatimotakero isure kisantatsirira inkenkishikunirira ovashi iragavakakero, iranaakotakerora gara otimi pankirintsi, irorotari, omirinka ashiakotagani tsamairintsi agishigavakeriniri isurepage kisantatsirira, ompote oneanontakenkanira pankirintsi.

## 2 Gipigero pisankevantiteku:

- ¿Tatoita yantaigi ananekiegi opankitaganira?
- ¿Tyati otsatagagani opankitaganira?
- ¿Tatoita yantaigi shipibo ashi isentakerora okitsokipage ipankitakerira ganiri yogaro gagetarorira?
- ¿Tyara okantakara gara agaveagani okenkanira opankitunkanirira?

## 3 Tsirinkero timagetankitsirira oka okenantagetakarira:

- ¿Tyati timankitsinerira ompankitenkanira ineviigirira itsititakara kashiri?
- ¿Tyara onkantanakempa pankirintsi, irogaigemparira arahuana pankiigatsirira?

Tsirinke okenantagetakarira oka timagetankitsirira:

- ¿Tatoitara ashi ipankitantaigakarorira pankirintsi enkagashiripage tsamairintsiku?
- ¿Tatoita okenantakara ikoneatakera isure kisantatsirira inkenishikunirira?

¿Tatoita ikogake inkamantagakera vetsikakerorira otsirinkakara?

## 4 Niavakagempa tentempari pitovaire aikiro patoventemparo.

Agatakara oniavantakara otsirinkakara, yogari Santos ikanti:  
“Yogari ananekiegi gara iaigi opankitaganira, ontitari irashi antarini”  
¿Tyara pikanti viro kametitake ikantakerira Santos? ¿Tyara okantakara?

¿Tyatake onagetake povetsikantakemparo kañorira okamantakaerira otsirinkakara?



¿Tatoita ashi vetsikakerorira yogantakarorira sankenarintsipage onakera otsirinkakara?

Pineakero iroro kametiri ogiataganira opankitaganira yogoigira pashi otimaganira. ¿Tyara okantakara? Kamantakotero.

# Agavagetaganira



**Kamagutero osankenataka, niavantero impo kamantakotero.**

Omirinka shiriagarini, yogavageira matsigenka irakagetanaira okitsokipage timagetatsirira inkenishiku. Antari pinkemakerika iniakera tsuvani, onti ikamatake pagamakempani, gara piati pagavagetira. Ontirika iragakempi maranke aikiro pashinipage. Yogari matsigenka atankitsinerira iragavagetakera gara yantaigiro tsitikana, onti onkenitake impo onkamake.

Antari yapatogitaganira totutoki piatakerika pineanontanakempa, intagani aigatsi surariegi aikiro tsinane, yogari ananekiegi tera iriaige. Intagani yapatogitaganini imarapageni aikiro gara povashigari. Avisagitetanakera inkani pineavakeri iraraiganakera pempero onkantakera aiño posantepage poroshitopage. Pinaekerorika tsorero paganakero, garika onti irogakemparo megiri.

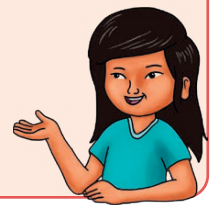


1

Kamagutero sankenarintsi impo kamantageri pitovaire.



- ¿Ario onkantatiganakempa paita osankenatakara?
- ¿Tatoita pankirintsi yagaiganake?
- ¿Tyara pinkantakeri ponkotakerira toturoki?



2

Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pogiatanake sankenarintsi.

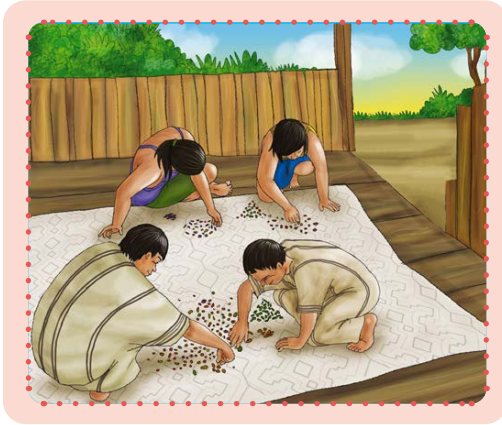
- ¿Tyara okantanaka patriopage sankenarintsi?
- ¿Totoita onkantakera ikoneatira pemperopage?
- ¿Tyania aigatsi apatogitaganira?

3

Kogakotagante, tatoita pankirintsi agagani pitimira impo ogotaganirira pitimira pipankinatarira pagavagetira. Tsirinkero pisankevantiteku.



**1** Kamgutero osankenatakara impo gipigero kogakotagantsi. Kamantageri pitovaire.



- ¿Tatoita pineake osankenatakara?
- ¿Tatoita oniakotake otsirinkakara?



**2** Nivantero ogitotsai sankventi onantaka apipanatene, tsirinkero pisankevantiteku ogari otonkia aikiro gipigaero kogakotagantsi.

**Agavagetaganira itimara matsigenka**

¿Tatoita oniakotake otsirinkakara?	¿Pisuretakarira iroso oniakotake tyara okanta pitimira?	¿Pogotake tyanirika oniakotake otsirinkakara?

**Kamantageri pitovaire**

**3** ¿Piniavantiro pashini otsirinkakara oniakotakerora agavagetaganirira pitimira?

## Yagavageigira matsigenka



Oga, naro nanti Luis notimi itimira matsigenka notentaigari apa intiri shainka iriri apa, iriroegi ashi isekaigakemparira ikogiaigi toturoki, kaevipage, poroshitopage yogaganirira aikiro irakagetatsirira inkenishiku ogaganirira gakiantatsirira. Irirotari gotagaigakena agamaganira ashi agavagetaganira, agiatanakero ogotaganirira aikiro ogametaganirira atimaigira. Nonkamantaigakempi nogotakerira.

Shainka Samuel, ikanti antakenkanirika oka yogari antarini ikogaigiro tyara inake iriroegitari gotankitsi itimakera poroshitopage. Aikiro ikanti yagaganira poroshitopage omirinka shiriagarini, itinashitagni tsitekyamani, avisanakera inkani.

Shainka Samuel, ikanti antakenkanirika, oka yogari antariniegi ikogaigiro tyara onake inakera poroshitopage, iriroegitari gotankitsi itimakera poroshitopage. Aikiro ikanti yagaganira poroshitopage onti omirinka shiriagarini, itinaashitagani tsitekyamani, avisanakera inkani. Ikamantakena aikiro pinkemakerika iniakera tsuvani, gara piageti pagavagetera, ontitari itsavetake tatarika gakempine, kañorira iragakempira maranke ontirika pashini intagarogiteniri.

Pagatanakera pagavagetakera, yogari shainka, ikanti ankoteakeri aitaneegi aikiro pashinipage atsipaigarira. Naro koteantankitsine nompagakeri maganiro. Iriroegi ipaigavairi ovuroki impo ipaigavakeri noitaneegi, ariota kara oposantetara oviikaganira ovuroki ontiri osekatanira sekatsipage.

*Tsirinkakerorira: Irma Blanca Vargas Mojino*

5

**Pagatakera piniavantakera, gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.**

- ¿Tyanira aigatsi yapatoigira?
- ¿Tatoita yovetsikaigi antarini tekyara iriaige iragavageigakera? ¿Tyara okantaka?
- ¿Tyara okanta ikanomantira shainka?

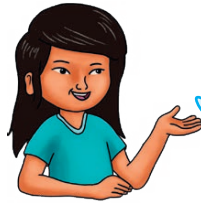
6

**Gipigero kogakotagantsi: ¿Tatoita oniakotake otsirinkakara?**

**Niavantero tsirinkankicharira otantonakiku impo suretemparo okantakotakerira niagantsi tiritankicharira.**

**Niavantero tsirinkankicharira otantonakitakara impo suretemparo tatoita onkantakera oga niagantsi tiritankicharira.**

Yogari antariniegi ikogaigiro tyara onake inakera poroshitopage.



Niagantsipage, maanitsaini ontiri ogatsaipageni niagantsi otentarira niagantsi terira oneenkani, opakempiro maani pogiatanakerira pogotakeroniri okantakotakerira.

**Asuretanotemparo oka ogatsaipageni niagantsi:**

**Tekyara onienkani niagantsi.**

Yogari antariniegi

**Niagantsi terira ogotenkani**

**ikogaigiro**

**Impogitapaakerorira niagantsi.**

Tyara onake inakera poroshitopage.

Iroventi ogari niagantsi "ikogaigiro" onti onkatakera "okogaganirira".



**Maika vetsike pisankevantiteku patrio otantonakitakara kañorira inkaaritirira impo pokotagantakero tatoita onkantakera niagantsipage tiritankicharira.**

Pagakerika poroshitopage ontirika pashinipage, intagani pagake pogakemparira, ganiri ipeganaka.

Ikamantakena aikiro pinkemakerika iniakera tsuvani, gara piageti pagavagetera, ontitari itsavetake tatarika gakempine, kañorira iragakempira maranke ontirika pashini intagarogiteniri.

## 7 Niavante, kamantageri pitovaire impo pitsipaigarira.

Tyara pinkantakero pinkogakerora niagantsi oniakotakerira terira pineimatero, agaveake onakera tyarika kara, antirika onake otyara otsititapakara oniakotakerora.

¿Tyara okantakara otiritunkanira niagantsi?

Shainka Samuel ikanti: “Yagaganira poroshitopage onti omirinka shiriagarini, itinaashitagani tsitekyamani, avisanakera inkani” ¿Tyara pikanti viro ikanomantakera shainka?



¿Ogari pipampiatanakerira irorotari mutakempi pineantakarorira tyara okantangani niagantsi?  
¿Tyara okantaka?

## 8 Suretaemparo agotakerira.

Niavante impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

- ¿Tera okomutapitsatempu povetsikakerira pagatakera piniavantakerira?
- ¿Tatoita komutapitsatakempi?
- ¿Tyara pinkatakempa pagaveakeroni?

Tsirinke pisankevantiteku kenkitsarintsi ashi agavagetaganira impo pagake niagantsi pogotakerora tyara okanti.







1

Kamagutero sankenarintsi impo kamantageri pitovaire.

## Agavagetaganira okitsokipage itimira shipibo



Agavagetaganira okitsokipage itimira shipibo, itimakagakero itsitikini pairani. Agagani okitsokipage kañorira, caimitillo, shimbillo, panashinteki, kompu, sevantoki, pashinipage.

Agaganira okitsokipage inkenishikutirira aiktyo mavati apatogitaganira; apatogitaganira savi okitsoki parigagitankitsirira, atagutakotagani, otogakotunkani oipage. Okari karakutanankitsirira agagetaganira ovegagagitetiro inkenishi ontiri otimaganira, otugunkanitari aikiro omamerigitetagunkani inchatopage ontimantaenkanirira impogini.

Ogari okitsoki onakerika enoku, yagari gavagetatsirira yatagutakotakero, ikorempitakerora ashi ampatagitakenkanira.

Aiñoegi timaigatsirira tera ishineventaigemparo okañotakara maika, iriroegi ishineventaka onegintetakenkanira oegite.

Agavagetantaganirira okitsokipage onti kantiri, sakiyo, savuri, kotsiro, acha ontiri vatsikorintsi.

## 2 **Gipigero kogakotagantsi:**

- ¿Tyara ikantaiga yagavageigara shipibo?
- ¿Tatoita vegagatiro ogavagetaganirira? ¿Tyara okantakara?
- ¿Tatoita onkantakera oniinkanira: "Komutumataka antagutakenkanira...?"

## 3 **Pisankevantiteku okotagantero okantakotakerira niagantsi tiritankicharira.**

Antari ogatsantsatakerika inchato kañotakarika sega ontirika tonuroki komutumataka antagutakenkanira, onti otagagani.

Aiñoegi timaigatsirira tera ishineventaigemparo okañotakara maika, iriroegi ishineventaka onegintetakenkanira oegite.

### **Niavakagempa tentempari pitovaire impo gipigero kogakotagantsi.**

Niavante:

Okari karakutanankitsirira agagetaganira ovegagagitetiro inkenishi ontiri otimaganira, otugunkanitari aikiro omamerigitetagunkani inchatopage ontimantaenkanirira impogini.

Okotagantero tatoita onkantakera niagantsi ovegagagitetiro.

¿Pineakerora niagantsi oniakotakerira, tyara pikantakero pogotakerora? ¿Aityo pashini pantantakemparorira?

Pogotakerora iroro kametiri oniakotakerira ¿Tyara okantakara?



## Okovintsataganira

**Kamakutero osankenatakara, niavante impo kamantakotero.**

Antari okovintsataganira intagani aigatsi matsigenka surariegi: imegakempara kovintsari, irirotari gavintiri shainka ikyarira gaenokaiganankicha. ipakeri inchatoshipage gavintarontsishipage impo ikushokakeri ivenkiki. Itiritaakeri ivoroku potsoti ashi irogishigakerini ivegagapage isankariitepage aikiro gasakona ishigopiiigi.

Yogari kovintsatatsirira ineakerorika okitsokipage inkenishiku onkantakera aiño aiñoni gagetarorira. Yogari kovintsari tekyara iriate inkenishiku oketyo intitakempa, inkamarankake irovetsikashitakempa inchashipage inkenishikutirira, aikiro gara yogaro tsitikana ontiri tivi, onti gaka inei poshiniripage inkenishiku.

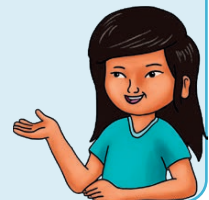
Gara anonkoreagani ikovintsatantarira (piamentsi, chakopi, iviritsa, tsigarintsi, tonkamentontsi) onti gara oshintsitai, gara okovintsati.



**1** Kamagutero osankenatakara impo kamanteri pitovaire. Pogiatanake kogakotagantsi.



- ¿Tatoita yantaiganake matsigenkakegi?
- ¿Tatoita okogakotaka yairikake? ¿Tyara okantakara?
- ¿Tyara ankantakempa ampegakempani kovintsari?



**2** Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku pogiatanake sankentankicharira.

- ¿Tyara okantanaka sankentankicharira?
- ¿Tyara inkantanakempa kovintsatsirira garika itsatagro intitakempara?
- ¿Tyara okantakara garara anonkoreagani okovintsatantaganirira?

**3** Kogakotagante, aityorika pashini antaganirira aikiro ogotaganirira pitimira ashi okovintsataganira aiñorika opankinatagani pitimiraku. Tsirinkero pisankevantiteku.



- 1** Tekyara piniavante, kamagutero osankenatakara aikiro ogitotsai otsirnkakara impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

## Ikovintsatira matsigenka



¿Tatoitarika yantaiganake matsigenka osankenatakara?

Pineakerira osankenatakara ¿Tatoita pinkemakotake otsirinkakara?

Pikemakerira ogitotsai otsirinkakara aikiro sankenatankicharira ¿Suretemparo tatoitarika iniakotake kenkitsarintsi piniavantakerira paita? Tsirinkero mavati pisuretakarira.



- 2** Niavakagempa tsipatempari pitovaire.

- ¿Piniavantake otsirinkakara ashi okovintsataganira itimira matsigenka?
- ¿Piniavantake otsirnkakara oshigavetakaro oka oniakotakerora nokotagakempirira? ¿Tyara okantaka?

## Ikogashiatara matsigenka



Okogashiataganira irorotari irantane matsigenka. Okari intagani vetsikaigiro surariegi timankitsirira ijina.

Yogari ananekiegi yogoigake ikovintsatira irirotari gotagagiri itentari iririeggi, irirenti aikiro igokine, antari terika irine surariegi ivankoku, yogari itaneegi maani inake isekaigaemparira.

Yogari kovintsatasanotatsirira, paio ikogavagetagani, irirotari gotakero magatiro tatoita agagetagani aikiro ishintsivageti, kañotaka, agotakera amatsinkanakera tsikyani inkenishiku, pishintsitakera, pogotanontavakempara piatakenira samani, pogotasanotakeroni okovintsatantaganirira pamanakerira ashi pagantakemparira impo pogotakerora kametigitetakerika ompote pagantakemparira. Kovintsarisano irirori yogotakeri poshiniri, yogotakeri ikemisantakeri aikiro ikemaenkatagani inakerika samani.

Okovintsataganira yashintaigaro posantepage agagetaganirira ovetsikaganirira pairani irirotari vetsikakigakero iketyorira, kantankicha onegintetaganira, maika ikyarira gaenokaiganankicha ineginteajaigakero, kañorira piamentsi, chakopi, tsigarintsi, irorotari yagantaganira tsimeripage aikiro imarapageni poshiniri. Agaka shiriagarini tovaini matsigenka antarinini onti yamaiggi tonkamentontsi, irorotari yagantaigari tovaini poshiniripage imarapageni.

Ogari itaneegi matsigenka, ikogashiaiga ashi irogakemparira, aikiro impimantakera itentaigarira choenitakoigakarira itimira.

Irorotari okametivageti onegintetakenkanira inkenishi, mataka yokimoiganakaero, itimake posantepage kamarigetastirira aikiro shivokagetatsirira, garika asentakotiro onti ontsonkanakempa.

*Kamantakotakerorira: Eliana Kategari Santos*

4

**Pagatakera piniavantakera, kogero ogpigakara niagantsi piniavantakerira otsirinkakara impo tsirinkero pisankevantiteku.**

- Okantakera otsirinkakara ¿Tyani aigatsi ikogashiavageigara?
- ¿Tatoita yantaigi ananekiegi?
- ¿Tatoita irogotake surariegi ashi impegakempara kovintsatatsirira?



5

**Gipigero kogakotagantsi: ¿Tatoita oniakotake kenkitsarintsi?**



Ogari kogakotagantsi otsitakara irorotari mutakaene **Tatoita onkantakera** neakagakaeronerira.

6

**Tvagagete pisankevantiteku, pinkogakerora osuretunkanirira irrosanorira onakera mava otsapageku impo tsirinkero pisankevantiteku.**

Pairorira ikovintsati ikogasanovagetagani, irorotari gotakero magatiro aikiro ishintsiventakera, irogotakero kañorira amatsinkaganira, pishintsitakera inkenishiku aikiro pogotanontavakempara, kametini piatakeniri samani, pogotakerora okovintsatantaganirira pamanakerira ashi pagantakemparira aikiro pogotakerora tyati kametitankitsi pagantakemparira, kovintsarisano irirori yogotakeri poshiniri, tyara inake ikemisatakeri aikiro ikemaenkatakeri inakerika samani.

Pisuretakarira irrosanorira.  
Irorotari pogiatanake povetsikakerora pashini irrosanorira.



7

Maika tsirinkero pisankevantiteku impo pogotakerora akati onake otsirinkakara aikiro pineakerora irosanorira niagantsi otsirinkagetakara.

Onatsaitira 1

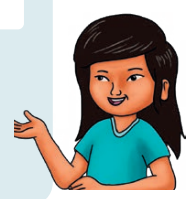
Onatsaitira 2

Onatsaitira 3



Onatsaitira 4

Onatsaitira 5



Kamantageri pitovaireegi impo gipigero kogakotagantsi papatoitakara.

Okonogaka pineakero niagantsisanorira agaveake onakera otsititakara otsirinkakara ontirika onake oyashiku otsonkapakara otsirinkakara.

Okonogaka niagantsi irosanorira tera onkoneate otsirinkakara. Pagaveake pineakerora pusuretakemparorika magatiro pikenkiakerira piniavantakerira. Kogakotempa: ¿Tatoitarika oniakotake tsirinkankicharira?



8

Asuretaemparora agotakerira.

Niavante impo gipigero pisankevantiteku kogakotagantsi:

- ¿Tera onkomutapitsatempi pogisokiakerora antunkanirira piniavantakerira?
- ¿Tatoita komutapitsatakempi impo tyara pikantakero?
- ¿Aityo pagaveakerira pinegintetaerira?

¿Tsirinkero pisankevantiteku ashi okogashiataganira pitimira?







## 1

Maika, niavantero sankevanti.

### Ikogashiatara ashaninka



Itimira ashaninka antari ikogashiatara inti vetsikiro surariegi itimiraku, timaigatsirira ipinkatsaigiro inkenishi iriroegi ipankinaigaro onegintetaganira aikiro tera antenkani ontirika otsititanakara antunkanira.

Timaigatsirira ipankinaigaro posantepage okogashiataganira kañorira ikentaganira chakopiku, ogashitaganira, jebeteo aikiro choseo, yogari, timantarorira yogotakero isureku, kogakotasanotankicharira ompote irantakerora, okogakotasanotunkanirira ompote ontsirinkakempara.

Ogari omatsagatantarira surari onti chakopi aikiro tonkamentotsi. Ogari piamenti onti iseronkake chontakiri onakera 1.6 metros ogatsantsameni. Kantankicha oposantegetaka, otimake otyomiani irashi ananekiegi ontirika irashi atariniegi. Ogari oshitikakara opiku chakopi onake 1 metro, impo yogakerira ivanki otegatagani oyashiki, tovaiti okantatigagetaka otsei.

Onake 6 okantatigagetara chakopi: choncho, ponchakirontsi, kiriki, kapiromeni, shoronaki aikiro kapontso amagani okogakotaganira, ineakerika posantepage inkenishikunirira iragakerira. Okonogaka inti irashi imarapageni año pashini irashi ityomianipage.

*Adaptado: Ashaninka - Territorio, historia y cosmovisión. Recuperado de <https://bit.ly/3ChrMP>*

## 2 Maika tsirinkero pisankevantiteku impo pogotakerora akati onake otsirinkakara aikiro pineakerora irrosanorira niagantsi otsirinkagetakara.

- ¿Toita onkantakera ikogashiatara ashaninka itimira?  
¿Tatoita komutapitsatakempi impo tyara pikantakero?
- ¿Tyati okovintsataganira oniakotunkanira otsirinkakara?
- Tyati chakopi amagani ashi okovintsataganira?
- ¿Tyara okantakara yairikaigirora pasante chakopi?.

## 3 Tsirinkero irrosanorira niagantsi otsirinkakara pisankevantiteku impo gipigero kogakotagantsi.

- ¿Tyati pashini ogitotsai pintsirinkake viro?

## 4 Kamantageri pitovaireegi impo papatotakara gipigero kogakotagantsi.

Oagatakara oniavantakara otsirinkakara, Fermin ikanti:  
Aikiro tsinaneegi agaveake aogakera okogashiataganira agaveaigake  
onkantakera ityomianipageni aragetatsirira.

¿Tatoita ashi yogantakarora sankenarintsi  
tsirinkakerorira?

¿Tyara iniantakemparo oka  
ikemakerira niagantsi?

Tyara pikanti iroo  
kametiri agotakerora  
okogashiataganira  
pitimira. ¿Tyara okantaka?  
Kamantakotero.



## 4

Antakerira

## Oshimaavagetaganira



**Kamgutero sankenarintsi, niavantero impo kenkitsatakotero.**

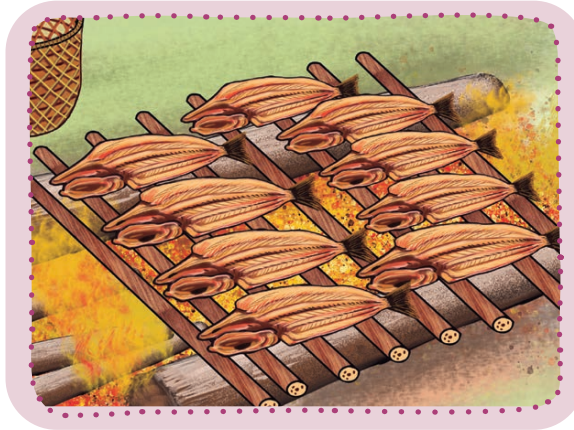
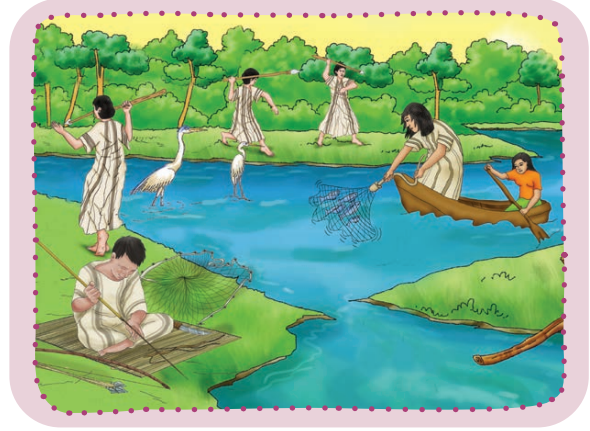
Oshimaataganira irorotari ipiriventaigi matsigenka omirinka shiriagarini. Tekyara oatengani oshimaataganira, oketyo otagani otinashitagani tsitekyamani, kutamani, tekyara impore poreatsiri. Tekyara oatenkani oketyo intitakempa gara yogaro tivi. Yogari shimaatatsirira inkisanitakerika yapatoitaka onkantakera iragake tovaini shima.

Yogari matsigenka tsirinkakitsirira irorotari kushokiro ivenkiki ishimantakerika ompote iragamaakotakenkanira gara tata gakerine.

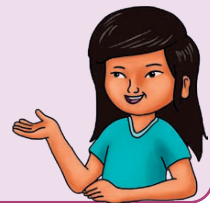


1

Kamagute sankenarintsi impo kamantageri pitovaire. Pogiatanake oka kogakotagantsi.



- ¿Tatoita yantaiganake surariegi?
- ¿Tyara kara oshimaatagani?
- ¿Tyara ikantaigakeri shima yagaigakerira?



2

Gipigero kogakotagantsi, pampiatanakero sankenarintsi.

- ¿Tatoitara okogakotaganirira ashi ovetsikaganira oshimaatantaganirira?
- ¿Tyati shimaatagantsi yantaiganake pikamagitakerira osankenatakara?
- ¿Tyara pikanta poganontara shima irashi piitaneegi?

3

Kogakotagante, tyara okantagni iragasanotakeni shima pitimira tyati otsataganira aikiro opinkatsataganiriraaityo antaganirira. Tsirinkero.



- 1** Tekyara piniavante, kamagutero osankenatakara aikiro ogitotsai otsirinkakara, impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

## Ovetsikaganira chakopi ashi oshimaataganira



- 2** Niavakagempa pogiatanakero kogakotagantsi:

¿Tatoita otsirinkakara piniavantakera? ¿Tyara okantaka?

Pintanakemparo okitotsai, ¿Tatoitarika oniakotake  
otsirinkakara?

¿Tyara okantagani oshimaataganira pitimira?



- 3** Niavakagempa pintentakempari pitsipaigarira.

- ¿Pogotake tyara okantagni ishimaataganirira pitimira?
- ¿Piniavantakero otsirinkakara pipankinatakaro? Kamantakotero pogotirira
- ¿Piniavnatakero sankevanti ogiataganirira? ¿Tyara okantaka okoteagetara?



## Oniakotakerira ovetsikaganirira chakopi ashi oshimaatantaganirira

Ogari chakopi onti ashi oshimaatantaganirira, yogari iririeggi yogotagaigiri itomiegi irogotakera irovetsikaigakera chakopi impo irogotagakerira tyara ikantaigiri ikentaigira shima.

### Okogakotakarira:

- Opi chakopi
- Ivanki
- Kurikota
- Mampetsa
- Tsineri
- Kotsiro



### Ovetsikaganira:

1

Impo onkotsivitagani opi tsitsipokiku aikiro otiritagani samampo katsirinkavaneri 2 ontirika 3 onkatinkapitanakera, ogagani onakera onkotagnira ashi ontsitsienkatakera akatirika kutagiteri.

2

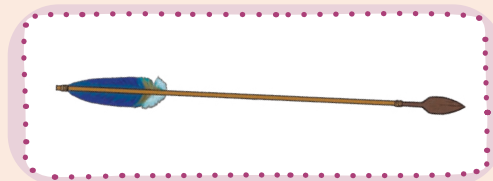
Oketyo okoviagani opi chakopi sampatanankitsirira kiteripitankitsirira, onkantakera mataka orovitanake kametitake agavitakenkanira, ovetsikagani kurikota ashi omeni.

3

Impo oserovitagani kurikota ashi ovetsikakempara otsei chakopi aikiro oshitikagani.

4

Agatunkakanira itegatagani ivanki okarakutapaakera opi impo mataka gataka chakopi.



5

**Pagatakera piniavantakera, kogero niagantsi gikoneatakerorira impo tsirinkero pisankevantiteku.**

- ¿Tatoita onti oka piniavantakerira otsirinkakara?
- ¿Tatoita oniakotake otsirinkakara?
- ¿Tatoita okogakotaka ashi ovetsikaganira tsagarontsi?

6

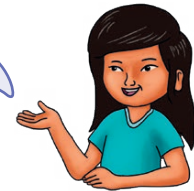
**Niavantero giatapakerorira pikemakerira:**



Otsirinkakara kamantatsirira:

- Onegintetagani niagantsipage patriopage.
- Oniakotagni patriopage ogagetagani.
- Kamantakaerira okoneatake impo onkemakenkanira.
- Otimake tyara okantanaka.
- Oniakotakero tyara okantagani, ovetsikaganira ontirika.

Ogari niagantsipage oketyorira, ogiatapaakerira, onigankitapaakera ontiri otsonkapaakara irorotari mutakaene agotavakerora tyara okantanaka oniakotakerira otsirinkakara.



7

**Niavantero niagantsi impo negintetero pisankevantiteku tyara okantagani pogiatanakeirira ashi povetsikakeriora chakopi oshimaatantaganirira.**



Agatanunkanira otegatagani ivanki okarapitapaakera opi chakopi.



Onkotsivitagani opi chakopi tsitsiku aikiro otiritagani samampo katsirinkari onakotake 2 ontirika 3 ario onkatinkatakera.



Oketyo okoviagani opi kiteripitankitsirira aikiro pivankoku pinegintetaerora pogaratinakero.



Impo oseronkagani kurikota ashi otsei chakopi ario kara oshitikagani.



Agagani kurikota ashi ovetsikakenkanira otsei chakopi.

8

## Niavakagempa tentempari pitovaire impo gipigero piniakera papatoitakara.



9

## Suretaemparo pogotakerira.

Niavantero impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

- ¿Tatoita ashi otsirinkantunkanira oka otsirinkakara?
- ¿Tera onkomutapitsatempia pogisokiakerora oka antunkanirira piniavantakerira?
- ¿Aityo komutapitsatakempirira tyara pikantakero pagaveairora?
- ¿Pineakerora viro pagaveake pinegintetaerora?

Tsirinkero ogiatakotaganirira ashi ovetsikaganira pikogakerira irovetsikaigakera pashin. Tsirinkero pisankevantiteku.







1

Niavantero tsirinkankicharira.

## Ishimaatira yine



Naro María nanti Yine. Nonkamantempi yogari apa tekyara iriate ishimaatera, oketyo iatake onakera, yamanake shimavenkiki, ompote iragakeni tovaini shimapage.

Oataganira oshimaataganira okisanitagani kametiri, impo intinaanake tsitekyamani irovetsikanakerora ikogakotakarira iramanakerira. Maganiro aigatsirira ishimaatera gara isekaiga, ompote ineapaakerira shimapage tasegaigake, antari garika itsatagiroti onti ineapaakeri shima kemaka isekatakara gara yagumati maani tatampa iraganake ivankoku.

Oketyorira kutagiteri, tekyara iriate ishimaatera yogari apa ikamosogetakero ishimaamento kañorira: chakopi, charia, triqui, onakera kameti. Irorokya ina ovetsikanake kantiri, tseoki, bandeja, kotsiro aikiro tivi, irorotari ampatotantakempari shimapage, onkamporeantakemparira ontivitakerira gariniri ishampunki.

**Garika amiro okogakogetakarira, ogari ina agake tsipana ontiri shivitsa akipatakerira, ompote amanakeni shima gara ishampunki.**

Agatanaaganira oshimaataganira, ina okaemake maganiro oitaneege ontentavakagakempara osekaigakempara, oshitatakero tsipana, shitatsi ario kara ogakero parianti otentagakeri shimapage. Ina ashirikogetakeri shima ompimantakerira ompakerora oitane. Apa ipishitake shima intivitakerira, ganiria itsonkata shintsi ompote ontimake nogaigakemparira.

*Vetsikakerorira: Leonardo Piño Sebastian*

## 2 Niavantero tsirinkankicharira.

- ¿Tatoita yanti iri Maria tekyara iriate ishimaatera?
- ¿Aityo intsatagakerira surariegi iatakerika ishimaatera?
- ¿Tyara ikantagani itsoteataganira shimapage?
- ¿Tatoita ashi itivitaganira shima?
- Tatoita ashi otsirinkashitunkani oka tsirinkankicharira?

## 3 Pisankevantiteku negintetaero niagantsipage pampiatanaero piniavantakerira.

- Tekyara iriate ishimaatera yogari apa oketyo ikamosogetiro ishimaamentopage kañorira: chakopi, charia, triqui irorosano onake.
- Iriatakera ishimaatakera okogasanotagani irorosanorira, impo otinaagani tsitekyamani irovetsikanakempara iragagetanakerora ikogakotakarira inkentantakemparira.
- Agatanaaganira oshimaataganira, ina ókoteakero oitaneege ashi osekaigakempara ontentavakagaigakempara, oshitatakero pariantishi ontiri shitatsi ogakero parianti otentagakeri shima.
- Nonkamantakempi, yogari apa tekyara iriate ishimaatera, oketyo iatake ineakitirora yamashitanakero kametiri ivenkiki, ompote iragakeni tovaini shima.

## 4 Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

- ¿Tyati oniakotake otimaganira kenkitsarintsi? ¿Tatoita oniakotake otsirinkakara?

## 5 Niavakagakempa pintsipatempari pitentarira papatotakara impo kamantageri.



¿Pineakerora iroro kametiri piniavantakerira? ¿Tyara okantaka?

¿Opana onantaka 2 impo 3 oshigavakagaka? Kamantakotero kantatigero.

¿Aityo pashini pantantakemparora kañorira oka otsirinkakara?

Iroro kametiri pineakerora oka oshimaataganira otimaganira pashini. ¿Tyara okantaka? Kamantakotero.

# Agagetaganira



## Kamagutero sankenarintsi, niavantero impo kamantakotero.

Yogari matsigenka, tekyara iriate iragero ivankire, oketyo itita. Agapaakara kutagiteri, agakempara ipankitakerira ikaemavakagaka yapatoiventaro, aikiro yamuvakagaka, itsipaigarira, choenitakotarira aikiro itaneegi yamutakoigakerira yagaigakera ivankire yogari shintarorira itsamaire yovetsikaigake shitea ontiri sekatsi.

Tekyara onsititenkani agakenkanira opankitunkanirira yogari govagetatsirira ikushokakero marankevenkiki. Ikemaganira iniakera kimaropage niatenipageku aikiro okimoatanake nia, onkantakera okitsoki opankitunkanirira irakake.



- 1** Kamagutero osankenatakara impo kamanteri pitovaire pitsipaigarira. Pogiatanakero kogakotantsi.



- Otsitakara sankenarintsi ¿Tyara iaiganake tsamairintsi? ¿Tatoita yagaiganake ashi iragaigera?
- ¿Tatoita okitsoki yagaiganake? ¿Tatoita itsikotantaigaka?
- ¿Yagataiganakera yagaigakera okitsokipage tatoita yantaigake?



- 2** Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pogiatanake sankenarintsi.

- ¿Tyara okantanaka sankenarintsi pineakerira?
- ¿Tatoita oneavagani ogotavaaganira agagetaganira opankitunkanirira?
- Tsirinkero tyara ikanta ikemavakagara piitaneegi yagaigira ipankitakerira.

- 3** Kogakotagante, aityorika pashini ogotaganirira ashi agaganira opankitunkanirira aityo opankinatagani. Tsirinkero pisankevantiteku.



**1** Tekyara piniavante, kamagutero osankenatakara, niavantero tsapatakotankicharira impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.



**kimaropage**

**yamuvakagara**

**kantiripage**

**oataganira kutamani**

¿Tyara okarati ikoneatanaira kimaropage?

¿Tatoita yantaiganake matsigenka osankenatakara?

Pineakerora sankenarintsi ontiri niagantsipage  
¿Tyatira oniakotake otsirinkakara?



**2** Niavakagempa pintentakempari pitovaire.

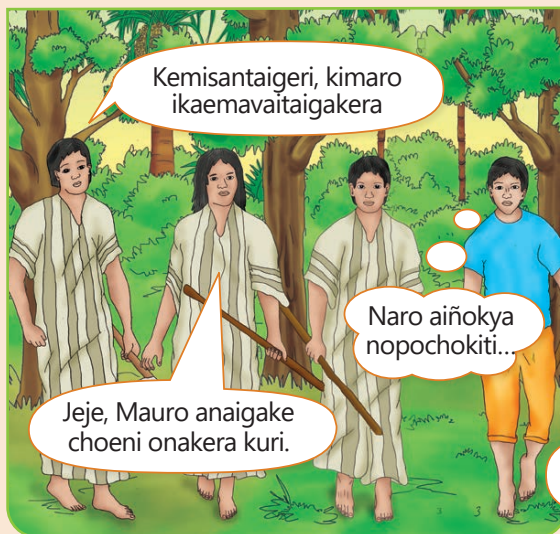
- ¿Piniavantakero otsirinkakara ashi agavagetaganira?
- ¿Pineakero oshigakero oka nokotagakempirira piniavantakero? ¿Tyara okantaka?

## ¡Itsikotira kuri matsigenka!

Yogari Mauro ikamagutakeri, kimaro ikaemavaitaigake, ikantiri itaneegi.



Mauro ikantiri itsipaigarira aikiro ankantakeri choenitakotakaerira iramutakotakaera iragakera....



Inaigakera tsamairintsiku ineaigapakero ontovaigavagete kuri...



Antari pankotsiku, ijina Mauro aikiro pashini tsinaneegi agataiganake akipaigakera aikiro otsikajaigakera ovuroki.



¡piganara ivankoku, maganiro ishineigaka ikoteavakagaigakara.



4

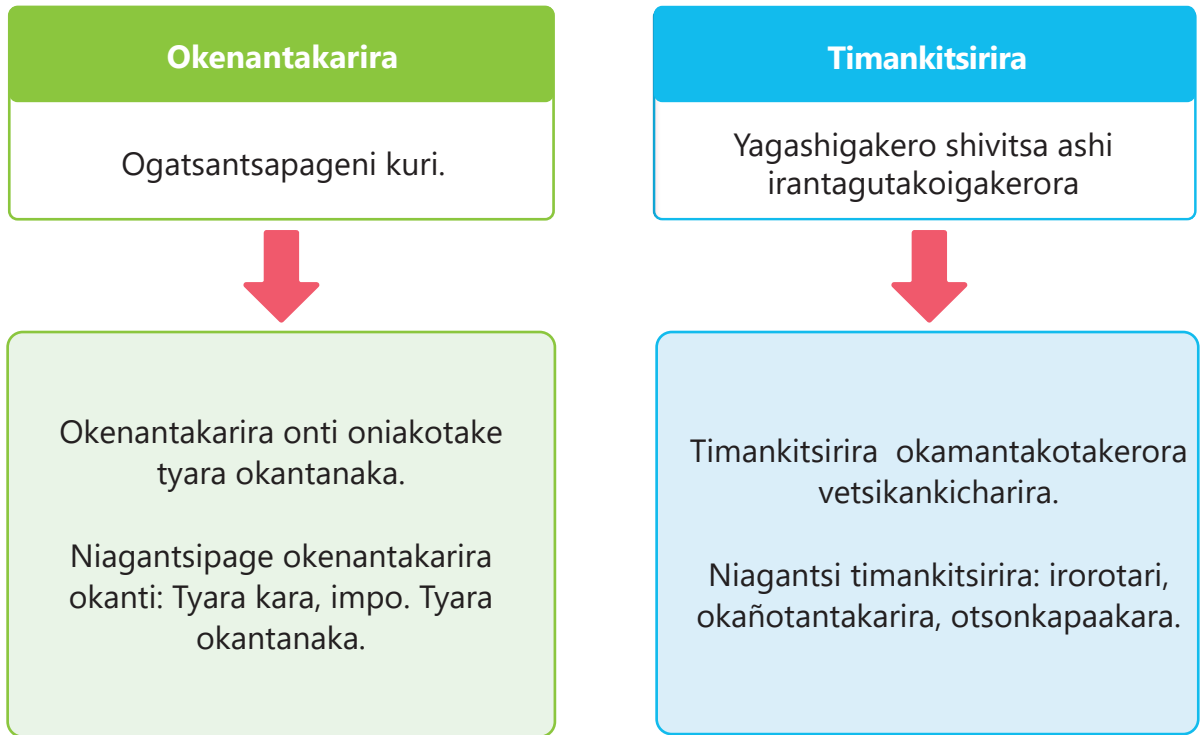
**Pagatakera piniavantakera, gikoneatero gipigantsi pisankevantiteku.**

- Piniavantakerira ¿Tyani aigatsi agaganira kuri?
- ¿Tatoita antaigi tsinaneegi?
- ¿Tatoita onkantakera iniaigira kimaropage?

5

**Gipigero kogakotagantsi: ¿Tatoita oniakotake kenkitsarintsi?**

Niavantero niagantsipage tsapatakotankicharira impo kamosotero tatoita okenantakarira - timankitsirira.



6

**Maika, kamosotero sankevantiku mavati oshigavakagakara okenantakarira – timankitsirira, vetsikero pisankevantiteku.**

Tsapatero okenantakarira impo timankitsirira aikiro gipigero.


7

## Niavakagempa pitovaire impo gipigero kogakotagantsi patoiventemparo.

Jeje, panikya nagate, ogari ovuroki mata tsikaataka.

¿Tatoita ashi otsirinkatunkanirira oka otsirinkakara?

Kogero sankevantiku 3 omirinka antaganirira agagetaganira.



Niavantero niagantsi impo gipigero: "Kemisantaigeri, kimaropage iniaigakera" ¿Tatoita itsavetake iniakera kimaro?


8

## Asuretaemparora agotakerira.

Niavantero impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

- ¿Tyara okantimotakempi povetsikakerora antaganirira piniavantakotakerira?
- ¿Tatoita komutapitsatakempi impo tyara pikantakero pagaveakotairora?
- ¿Aityo pogametiantakerira?

Tsirinke pisankevantiteku kenkitsarintsianiki ashi agaganira opankitaganira, suretaemparora tsirinkero iniavakagakempara ontimake onkenantakemparira ontiri timankitsinerira.







1

Niavante oka kenkitsarintsi.

## Agaganira pama itimira yanesha

Pama oshivoki inkenishiku,  
opochavageti aikiro  
oposhinivageti.  
Yogari matsigenka irogotakeroni  
irakakera okitsoki, ineaigavairi  
yaraiganake tsimeripage aikiro  
iniaiganaira otsegopageku  
inchato. Onkantakera  
irakagetanai okitsokipage  
inkenishikutirira, agantagani  
kashiri octubre aikiro noviembre.



Itentaigari Itaneegi ikemavakagaigaka tyati kutagiteri iriaigake inkenishiku  
iragaigera pama, onakera kutagiteri imporeake, oatagani tsitekyamani ompote  
impigakeni shintsi, iati iriri, iriniro, itomi, irishinto, aikiro pashinipage itaneegi,  
yamaiganake savuri, acha, kantiri, varerinakipage ontiri tseokipage, iaiganake  
ineanontaiganaka aikiro ineanontanaka avotsipokiku ganiri inei maranke,  
antari ineakerika, onkantakera iragamaakempara, gara yagasanoti oi.

Yogonkeigapakara ikamaguigapaakero inchato otyomiati inti irashi  
surari iragaveakeni irantagutakerora, impo yatagutanake inchatoku  
yamanake savuri ashi inkaratakera pama otsegopage. Tsinaneegi intiri  
anankiegi, yogiaigakero ompariganakera otsego ashi irimpatogiigavakera,  
oparigakotakerika otsego savi ikurigaigavake yogiaigavakera aikiro  
yachomigiigavakero pama ikemaiganaka, impo yagaiganake yoshatekaigakero  
kantiriku, vererinaki, tseoki, yamaigakerira, shavinitanai iaiganai ivankoku  
yamaiganake pama ashi impakerira itaneegi. Irororika inchato ogatsantsani  
gara yagavei yatagutakotirora onti itogakero.

Ogari pama onti oitake oposhiniti, otimake otaki kusotaki, irorotari  
otimantakarira ovatsa, aiño okitsoki opotsitake osankenakitake, aikiro  
ogagani okitsoki oketyo orogagani, impo opienkagitagani, ogari pama aikiro  
yogaigaro aragetatsirira intiri kamarigetatsirira. Anegintetakerora inchatopage  
timatsirira oipage gara otogagani ompote ontimasannotakeni oi, ompote  
onkuaitakenkanira aikiro irogaigakemparira aragetatsirira.

*Tsirinkakerorira: Lidia Ofelia Potesta Cruz*

## 2 **Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:**

- ¿Tyati okotantagani okuiaitaganira pama?
- ¿Tyani shiriitiro pama?
- ¿Aityo antsatagakerira agaganira pama?
- ¿Tyara okantagani agaganira pama?

## 3 **Tsirinkero timankitsirira ontiri okenantakarira:**

- ¿Tatoita gakaene aneakerika maranke avotsiku?
- ¿Tyara ankantakempa irororika inchato otyomiani?

### **Tsirinkero okenantakarira ontiri timankitsirira:**

- ¿Tyara okantakara otogantaganira inchato?
- ¿Tyara ankantakempa ompoteni ogari pankirintsi pama kantakani ontimakera?

### **¿Tatoita ashi itsirinkantakarora vetsikakerorira?**

## 4 **Niavakagempa tentempari pitovaire papatoitakara impo gipigero kogakotagantsi.**

Niavantero otsirinkakara, Santos ikanti:

“Anaenontaigakerora avankirepage timatsirira oi gara atogiro ompote omirinka ontimake oipage agakerora aikiro irashipage timagetatsirira inkenishiku intiri aragetatsirira”.

¿Pineakerora kametitake okantakerora tsirinkakerorira? ¿Tyara okantaka?

¿Tyara kara pagaveake pantakerora oka pikemakerira otsirinkakara?



Pineakero iroro oka kametiri ogotakenkanira ashi agaganira pankirintsi page timatsirira parikoti. ¿Tyara okantaka? Kamantakotero.

# Antakogetaganirira ontiri ovetsikavagetaganirira



## Kamagutero sankenarintsi, niavantero aikiro kenkitsatakotero.

Oaigira oamaigira tsinaneegi okivakoigaro akoku ivenkiki shavogari nia. Yogari govageigatsiriraintirika shaonka ogotagaigira tsinane ananegiegi ompaikakera.

Otsakaganira tivanatsa ogari tsinaneegi matsigenka otsakantaigaro posantepage inchatoshi (oshi aikiro oshitsaki) agaigakerira inkenishiku aikiro agaigakerora okantatigagetara.

Impote onkametitakeni oamatagnira, oniaigiro eto omatikakoigakerora: "Eto, mutakotena nagatakerora noamare shintsi, pkaotagirora viro piamare nokogake naro nonkaotakempira, mutakotena". Okantakero otsiripenkatake teityara ontsititero oamatera.



1

Kamagutero osabkenatakara impo kamanteri pitovaire. Pogiatanakero oka kogakotagantsi.



- ¿Tatoita yantaiganake iketyorira matsigenka sankenatankicharira?
- ¿Tatoita antaiganake tsinaneegi apitene sankenarintsi?
- ¿Tatoita antake tsinane antaroni sankenarintsi?  
¿Tatoita ovetsikantakaro?



2

Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pogiatanake sankenatankicharira.

- ¿Tyara okantanaka sankenarintsi? Gikoneatero pisankevantiteku.
- ¿Tatoita okogakotaka impo tatoita ovetsikataganira amarentsi?
- ¿Tyani vetsikaigiro amarentsi? ¿Tatoita ashi oamataganira?

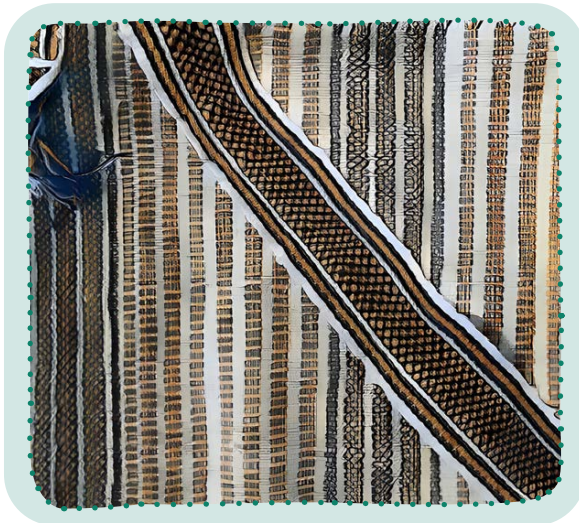
3

Niavakagempa pintentakempari piri intika pishainkate aikiro kogakotagantero tyara okantagini ampegakempani amavagetatsirira, tsirinkero pisankevantiteku.



**1** Teikyara piniavante, kamakutero sankenarintsi aikiro ogitotsai sankevantiku impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

## Amarentsi



¿Tatoita yantaiganake matsigenka ikeyorira sankenatankicha?

Pineakerora sankenarintsi ¿Taoita pinkemakotake sankevantiku?

Pikemakerira oniakotakerira ogitotsai ogari sankenatankicharira. ¿Tatoita oniakotakera kenkitsarintsi piniavantakerira? Tsinke mavati pisuretakarira.



**2** Niavakagempa tsipatemapari pitovaire.

- ¿Piniakantake sankevanti oniakotakerora amarentsi pitimira?
- ¿Pineakara piniavantaker sakevanti okañotakaro oka?

## Oamataganira itimira Matsigenka



### Iamare matsigenka

#### Teikyara oamate

- Pampiatanake gotagantsi yogotirira pairaninirira.
- Opankitaganira ampei.
- Avitegataganira ampei.
- Shaonka irotari gotagiyo ananekiegi oamataganira.
- Agaganira inchaparipage ashi otsakaganira mampetsa.

#### Oamatanakera

- Otsakaganira mampetsa otsakantakaro inchaparipage tera onkonogagisetero.
- Amurokagani mampetsa impo oamatagni.
- Aikiro ovetsikagani oshintsagitagani otentagakero okitsokipage.
- Okitsokitagani sankenatagantsi geométricos ovetsikaganira amarentsiku.

### Agatanakera oamatakera

Airikaganirira onti ashi personal ogari ashi ompimantakenkanirira posantepage yogari timantaigarorira ontirika pashinipage pokatsirira ikamosotakera kañorira gurinko.

Ogari oamare tsinane matsigenka onkantakera okotagantakero ogotirira oshigakagantakro oegite, otimaganira, aikiro ogotirira impo ogametarira.

Tsirinkakerorira: Irma B. Vargas Mojino

**4** Pagatakera piniavantakera, kogero gipigankicharira sankevantiku impo tsirinkero pisankevantiteku.

- Pineakerira sankevanti ¿Tatoita oniakotake atimira?
- ¿Tatoita ogiatakotake otsapagetakara?
- ¿Tyani gotagantiro oamataganira?¿Tyara okantakara?

**5** Gikoneatero kogakotagantsi: ¿Tatoita oniakotake tsirinkakicharira?



Suretemparo ogari kogakotagantsi otsititanaka oniaganira **Tatoita oniakotake** irorotari mutakaene anekerora **oniakotakerira**.

**Maika, gotero akati onakera otsrinkakara impo tsapatero irorosanorira niagantsi pisuretakarira, pogiatanakero kogakotantsi:**

- Párrafo 1: ¿Tatoita avetsikagani teikyara oamatenkani?
- Párrafo 2: ¿Tatoita antagani otsititanakara oamatakara?
- Párrafo 3: ¿Tyati agiatanake agatanakara oamatakara?

**Impo, etsirinkero pisanvantiteku.**

Párrafo 1	Párrafo 2	Párrafo 3

**6** Pagatakera piniavantakera, “oamatira matsigenka” okotagantunkanira otsapatakotaka, pagake patiro pishineventakarira piniakotakerira impo vetsikero pintsapatakotakerora pisankevantiteku.

## 7 Niavakagempa pintentakempari pitovaire impo gipigero papatoitakara

Perero inti Matsigenka, irirori ikogake inkamantakerira itsipaigarira ashaninkas, tyara okantagani oamataganira itimira.  
¿Tyara onake otsirinkakara mutakotakerine otsonkapakara?

Niavantero oniakotakerira impo gipigero: "Antari amarentsiku ogari tsinanegi matsigenka okantakotake ogotakerira onegiteakerira"  
¿Tyara pikanti viro okañotakara maika?



## 8 Suretaemparo pogotakeira.

Niavante impo gipigero pisankevantiteku kogakotagantsi:

- ¿Pagaveakero pogipigakerora piniavatakerira oniakotakerora antaganirira?
- ¿Aityo komutapitsatakempirira impo tyara pikantakero pagaveairora?
- ¿Aityo pinegintetaerira?

Tsirinke pisankevantiteku oniakotakera oamatagnira pitimira.







## 1

Aniavantaigake ashi aneaigakerora antakotaganira irashiegi pashini timaigatsirira.

### Antakotaganira faja Jaqaru



Antari otimagetaganira Lima, provincia de Yauyos ario onake distrito onakera yogari timaigatsirira tupe onti timaigatsi tsinaneegi tupinas antakoigi faja otentagakero iviti vikoña intiri alpaca.

Antari antakerora faja,oketyo ovetsikakero iviti ashi ontsakakerora. Ogari iviti okivantaigaro nia ontiri samampo ompote agaveakeni otsakakempara. Yogari matsigenkaegi pairaninirira ontirika shaonka okamantaigakeri otsakaganira onti otsakagani itsititakara kashiri. Aikiro, ampatotakero nia ivaatakeroria inkani ogikovaagani impo ontsakantakemparora iviti. Irerotari, ontsakakempaniri kameti. Antari oamatakera tsinane, gara tyani visankitsine, iranonkareakerora amarintsi onti onti impirinivetakrto gatata otsonkiro oamatirora.

## 2

**Gipigero pintsirinkakerora pisankevantiteku:**

- ¿Tyati oamataganirira ovetsikaigirira otimaganira Tupe?
- ¿Pisuretakaty tyara okantaka ovetsikaigakerora?
- ¿Tyara okantaka okivantaigarora samampo?

3

### Niavantero tsirinkankicharira, pogotakerora okamatankairira impo kogakotagante; aikiro tsirinke gipigankicharira pisankevantiteku.

Antari yovetsikaigira omago jaqaru ovetsikantaiga tovaiti okogakotaganirira, kañorira iiviti, samampo, otsakantaganirira ontiri inkaniato.

Antari otsakaganira iviti onti itsititara kashiri.

Ogari iviti otsakagani okovaakera inkaniato ompote onkitsitinkakeroniri otsakakara.

4

### Niavantero timagetankitsirira impo pogotakerora okantakotakeria niagantsipage tsapagetankicharira.

Ogari tsinaneegi tupinas otsakaigakero iviti okovaakera inkaniato oketyorira agajaigake ashi ontsakantaigakemparira onkusotakeniri otsakakara.

¿Tatoita okamnataigakempi tsirinkankicharira "Oamataganira ashi Pitumarca" pikemisantasanotakero?  
¿Tyara okantakara?

¿Pinpaigakeri oka oniavantunkaniriara otsirinkakara pashini matsigenka?  
¿Tyara okantakar?



Tatoita okamantaigakempi otsirinkakara ogaigakero tsinaneegi tupinas anta correoku electrónico ashi aneviigakerira iriaigakera otimakera V Feria Artesanal?

Tsirinkero *correo electrónico* otigankagantakerira tsinaneegi.

# Ogavintantaganira



## Kamgutero osankenatakara, niavantero impo kamantakotero.

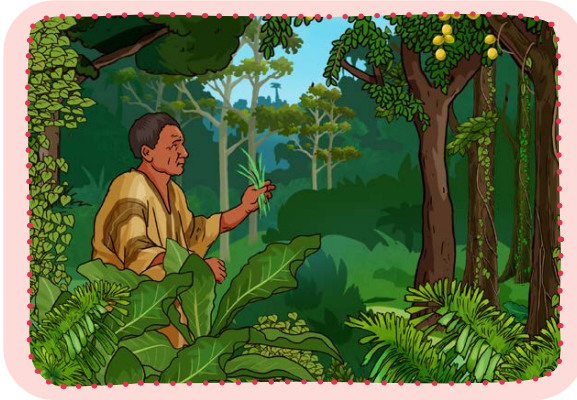
Inaigira matsigenkas isureigarira ogari mantsigarintsipage oponiantaka ipaenkavakagakara imantsigatakerika paniro ipainkatakeri irapitene. Yogotirira matsigenkas oga mantsigarintsi ovegagaanti oponiantakaro posantepake aikiro oposantegetakara kañorira: shiarontsi, kamarankagantsi, reumatismo, okatsigitoitaganira.

Inapinigakera mantsigari, ogari potsoti irorotari neanontaigiri, aikiro itiriigiro potsoti.onampinapageku pankotsi impote oneanontakerira irashi ivegagapage, ganiri yagaigatiro tampia.

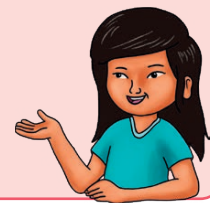
Yogari mantsigari inakerika yogavintaganira ipokashitakeri tontokoti iniapaake inakera mantsigari, onkantakera yogaro mantsigari onti ikañotunkanira.



### 1 Kamguter sankenarintsi impo gipigero kogakotagantsi pinakera piteni.



- Oketyorira pineakerira osankenatakara ¿Tyara iriate shainka? ¿Tatoita ashi?
- ¿Tyati pankirintsi yagakiti shainka?
- ¿Tatoita ashi yagantakarorira gavintarontsishi?



### 2 Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pogiatananke sankenarintsi.

- ¿Tatoita timankitsi patriopage osankenatakaraocurre?
- ¿Pineakerora osankenatakara, tatoita pinkantake ashi ogavintantaganira pankirintsi?
- ¿Tyani vetsikaigatsi ogavintantaganirira?

**Kogakotero, tyara ikantaiga yogameigirira matsigenka ashi impegakempera gavintantatsirira pitimira. Tsirinkero pisankevantiteku impo kamantageri pitovaire.**



- 1 Teityara piniavante, kamagutero ogitotsai aikiro osankenatakara, impo gipigero pisankevantiteku.

“Pankirintsi**page** gavintarontsishi,  
ampakinatemp**aro** ogotaganirira pairani”



¿Tatoita pinkemakotake sankevantikutexto?

¿Aityo oshogakerira ogitotsai aikiro osankenatkara okotagantero?

¿Tatoita onkamantagakae oka sankevanti otsirinkaganira ovetsikakerira tsirinkakerorira?



- 2 Niavakagempa pintentakempari pitovaire.

- ¿Aityo pogotirira ashi ogavintantaganirira?
- ¿Piniavantakero kañorira oka pineakerira?
- ¿Tyara okantaka?

## “Pankirintsi gavintarontsishi, yogotirira atsitigini”

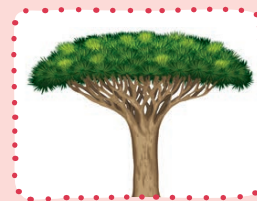


Igenkiane matsigenka ogari matsigarintsi oponiantaka ikisavakagara yovetsikashitakerira posante pashini.

Yogari matsigenka okantatigaka yogotirira aikiro ipankintarira itsatagiro ogavintaganira matsigarintsi. Kañorira, ogovintaganira intsatagakerora intitakempara, inkivasegutotakempara aikiro inakera samani impote irovegaempani agaveakerini inchatoshi. Antari otimaganira yogari govagetatsirira irirotari gotagantiro aikiro yogotagakeri evankaripage kantankicha ishineventakemparora impote impankinatakemparora antakenkanirira, terira onkamantakotenkani (secretos) ganiri opeganaka yogotirira pairanitirira.



Onti ogavintatagani teretsi tsompogi avatsaku onkatsitera amotiaku, ochakoseguitotaganira.



Ogavintatagani agakaerika shigekari, okamarankatagani, okatsiatagani.



Ovestikashitagani ashi agakaerira opochatira iraatsi(diabetes) aikiro, oteretaganira pivatsaku procesos virales.



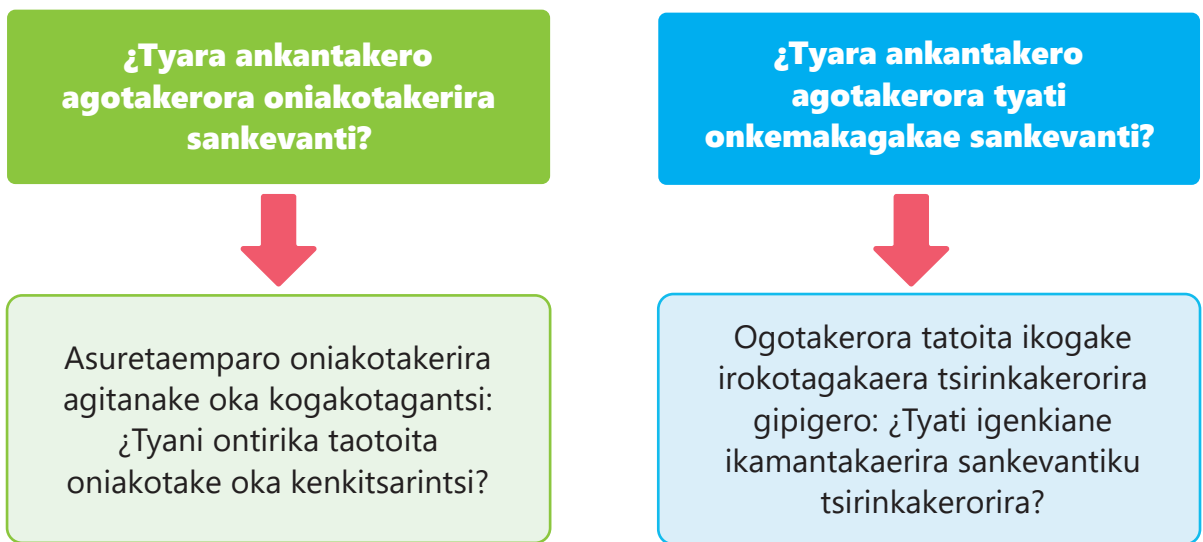
Ashi anatatagantsi impote omunkatakeroni aikiro ashi mantsigarintsi akatsirinkaponretsatira.

**4** Pagatakera piniavantakera, kogero niagantsipage okatinkakerira sankevantiku impo tsirinkero pisankevantiteku.

- Pineakerora sankevanti ¿Tyara ankantakempa antsatagakerora agavintakemparika?¿Piniavantakero kañorira oka pineakerira?
- ¿Tyani gotagantaigiro ogavintataganirira?
- ¿Iragaveake irogavintantakera terira irogote?¿Tyara okantaka?

**5** Gipigero giatapakerorira kogakotagantsi: ¿Tatoita oniakotake sankevnati?¿Tatoita onkamantakaerira?¿Ikamantakaerira tsirinkakerorira?

Aniavantaigakera:



**6** Maika pampiataero ogiatapaakerira otsapatakara pisankevantiteku aikiro tsotenkaero pikemakerira:

<b>Ogitotsai</b>	
<b>Oniakotakerira sankevanti ¿Tyara oniakotake?</b>	
<b>Onkemakagakaerira ¿Tatoita ikogake inkemakagakaera tsirinkakerorira?</b>	
<b>Ivairo tsirinkakerorira</b>	



7

## Niavakagempa pitsipatarira impo kamantageri papatoitakara.

Jeje, maanivati,  
ogari ovuroki mataka  
nagatakero.

¿Tatoita ashi ovetsikantukanirira oka  
sankevantiku?

Kogero onantaka 3 sucesos  
ogavakagaka okamantagakaerira  
ashi agageteaganira.



Niavantero niagantsi impo gipigero:  
“Kemisantaigeri, kimaropage  
itsigempitareitanake” ¿Tatoita onkantakera  
iniagira kimaro?

8

## Asuretaemparora agotakerira.

Niavantero impo gipigero pisankevantiteku oka kogakotagantsi:

- ¿Aityo komutapitsatkempi pogisokiakerora oka piniavantakerira?
- ¿Tatoita komutapitsatakempi impo tyara pikantakero pagaveairora?
- ¿Aityo pinegintetaerira?

Tsirinke pisankevantiteku kenkitsarintsianiki ashi  
agagavagetagnira opankitukinirira, surentemparro  
tsirinkero iniavakagakempara ontimake  
oponiantakrira impookoneatakera.







## 1 Niavantero sankevanti

### Panirintsi ogavintantaganirira itimira Yanesha



Govagetatsirira Manuel ikantake irogotakerora matsigenaka aikiro ineakerora tyara okantagani ogavintantaganira inchatoshipage gavintarontsishi, oatagani onakera orimakera ineaoinitirora govagetatsirira kañorira oshivokira pankiirntsi ogavintantaganirira, kantankicha intirika manakaene antarini inkenishiku, aneanontanakempa ankematsatakerira, ashi irogotagakaerora magatiro pankirintsi ogavintantagnirira, ogari vegasanotantatsirira oshivoki inkenishiku.

Oataganira okogaganira pankirintsi gavintantasirira aotagni sariniku, irorotari yogari atsigenka manakaerira impote irokotagakaerora oposantegetara. Antari irokotagakaerora, anevitakero iri pankirintsi gavintantatsirira impote iragamakotakaera, irortari omponiantakempa agotakera shintsi tyara okantagani ogavintaganira otentataganira gavintarontsishi ario kara gara apegakotaro.

Inkenishi otimake posantepage shivokagetatsirira pankirintsi gavintarontsishi kañorira: bejucos, oshi, okitsoki aikiro ogitorekishi okametiti ashi ogavintantaganira agakaero tampia, tsarogangantsi, kamarankagantsi, onkatsitera agitoku, onkatsitera amotiaku, desmayos aikiro pashinipage.

Magtiro pankiirntsi page pavintantasirira shivokatsitira onti paio okametivageti itimira yanesha, irorotari yogavintantaiga ganiri imantsigaigi.

*Tsirinkaerora: Ofelia Potesta Cruz*

**2 Asuretaemparora agotakerira.**

- ¿Tyara aigatsi inkenishi inkogera inchatoshi gavintantasirira?
- ¿Aiño aneanontakemparira ashi aganira pama?
- ¿Tyara opaigeta oposantetara oaganira pama?

**3 Asuretaemparora agotakerira.**

- ¿Agotakerora pankirintsi gavintantasirira tyara okantagani?
- ¿Tyara opaigeta pankirintsi oneaganiria inkenishiku?

**Kamatakotero tatoita ikamantakae tsrinkakerorira oka niagantsi.**

“Yigotagaiganakaera, anivitakero ontsarogakagaera iri pankirintsi gavintarontsishi, irorotari agotanaketa shintsi tyara okantagnira ogavintantaganira otentagani ganiri apegakotaro”.



<b>Ogitotsai</b>	<input type="text"/>
<b>Oniakotakerira sankevanti ¿Tyara oniakotake?</b>	<input type="text"/>
<b>Onkemakagakaerira ¿Tatoita ikogake inkemakagakaera tsrinkakerorira?</b>	<input type="text"/>
<b>Ivairo tsrinkakerorira</b>	<input type="text"/>

**4 Niavakagempa pintentakempari pitovaire impo patoventemparo gipigero gokokotagantsi.**

“Magatiro pankirintsi gavintantatsirira onti oshivoki aikiro pairorira okametiti irashi itimira yanesha, irorotari yogavintantaigarira aikiro y aikiro amutakaaee”.  
¿Tyara pikanti viro iroso kametiri isuretakariratsirinkakerorira? ¿Tyara okantaka?

¿Tyara kara pokotagantakero pantakerora pikemakerira sankevantiku?



Pineakero iroso cametiri pogotakerora tyara okantagni yogavintantaigira timaigatsirirapashini otimaganira.  
¿Kamantakotero? Kenkitsatero.

# Oneanontaganira inkenishi



## Kamgutero osankenatakara, impo niavante aikiro kamantageri.

Yogari matsigenkas ineanontaigiro inchatoshi, tera intogaigero inchato terika inkogakotempa. Antari inkogakera intogakera onchat gara ipaitiri inkenishikuniirra garorira inchashipage kañorira: pitiro, sagoro, tsironi aikiro pashinipage, antari impaitakerika ogari opankitunkanirira gara oshivoki.

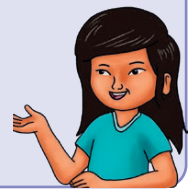
Antari pinkisanitakerika tsagarontsi. chakopi, inaro, manchakintsi, irorika kantiri gara yagavei iriatakera impankitera agaveake ompokashitakerira tatapagerika oita. Okonogaka tera inkushokero ivenkiki, impoteni ogari pankirintsi ontirka inchatopage onkimotakera onkaninashiatakera.



**1** Kamagutero osankenatakra impo kamantageri pitovaire aikiro gipigeropkogakotagantsi.



- ¿Tyara inaigake yantaiganakerora oka?
- ¿Tyara pinkantero pisuretakarira pineakerira osankenatakara?
- ¿Tatoita yantaiganake matsigenka sankenarintsiku?
- ¿Tyara okantaka ontika tatoita yantaiganake?



**2** Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pampiatanakero sankenarintsu.

- ¿Tyara okantakara ogari inknishi otsonkanakara?
- ¿Iloro kametiri yantanakeerira matsigenka? ¿Tyara okantakara?
- ¿Kamantakoteri sankenarintsu inkaera ikarashitanakera?

**3** Kogakotagante, tyara okantagni osentagnira inkenishi pitimaku. Tsinke pisankevantiteku impo kamantageri pitovaire.



- 1** Teityara piniavante, kamagutero osankenatakara, impo gipigero kogakotagntsi pisankevantiteku.



**ovashigakotaganira otogaganira**

**otsonkanakara**

**opankitaaganira**

¿Tyara okantanaka sankenarintsiku?

¿Tyarika opaita oniakotakerira sankevanti?

Kamantakotero tyara okanti niagantsi tsirinkakicharira otsapatakara.



- 2** Kamantageri pitovaire.

- ¿Aio pogotakerira ashi otsonkanakata inchatoshipage?
- ¿Pitimira pagamaakotaro inkenishi? ¿Tyara pikantakero?
- ¿Piniavanta kañorira oka agamaakotaganira inkenishi? Kamantakotero piniavanatkerira.

## La vida amazónica en riesgo

Otsonkagetanakara inchatoshpage.

E

EDITORIAL

12 de abril de 2023



Otimake 6 000 hectáreas otsonkanaka inchatopage otogaatanuinkanira otimaganira Amazonia peruana shirigarini 2022, onake igipatsiteku itimaigira matsigenka, año sankevantakotakerorira ashi otsonkanakara inkenishi, sankevantakotakerorira Oxfam Perú, aikiro ONG Paz ontiri Esperanza impo Unión Europea.

Otoganunkanira ariompa otsonkanaka okoguinkanira maika onkemakenkanira shintsi, tyara onkantakero gaganiri otogagani inkenihi otimaganira Amazonía. irorotari onkantakera okanakenkanira okitsokipage irorotari pugananerome inkenishi, impankigakera otimaganira irorotari intimantaigaempa ityarira gaenokaiganankicha intiri aikiro timatsirira kipatsiku onkantaganirira planeta.

Otimaganira Perú onakera Loreto aikiro Ucayali, otogaatanunkanira inchatopage. Yogari Ministerio del Ambiente (Minam) ikantake, shiriagarini 2020, otoganunkanira inchatopage ariompa oatiri 17%, otogaatanunkanira 23%.

Otimake miles oga hectáreas otsonkanakara, irorotari osuretanunkanira tyara Tyara ankantakero ganiri otsonkatagani Amazoníaku. Oketyo ankamantakotakero impo ankemakagakerira matsigenka, kañorira itinkami ashi ompankitaenkanira inchatopage otimaganira Amazonia ankemakagakerira peruana.

Okari okogakotaka shintsi inkemavakagakempara maganiro timaigatsirira impo parikotinirira aikiro inkemavakagakempara, okogakotaka iramuvakagakempara impo inkamantakerira oniakotakrira, ario kara inkemakerora timaigatsirira impote ineakerora oniakotakerira irorosanorira aikiropokapatsinerira pashini, impote maganiro amuvakagakempara aikiro gasakona otogaagani inchato ogotagakenkanira tyara okantagani onegintetaganira impo aganontavaempara.

[editorial@elreloj.com](mailto:editorial@elreloj.com)

4

**Pagatakera piniavantakera, kogero gipigankicharira aikiro tsirinkero pisankevantiteku.**

Okantakerira sankevanti.

- ¿Aka tovaiti hectáreas otogaatanunkanira inchatopage anta Amazonía peruana?
- ¿Tyara opaita otimaganira tsipereasanoigankitsirira otoganuinkanira inchatopage?
- ¿Tyara ikanti tsirinkakeroira impote agempogiakemparora inkenishi?  
¿Tatoita ashi?

5

**Niavantero okamantakotunkanirira.**



¿Tatoita onkantakera *artículo editorial*? Onti artículo gikoneatirorira tyara okantana aikiro oniakotakero tyara okanta onigetaganira, ontirika oniagani aikiro otsirinkagani.

**Gikoneatakerorira**

Onti gikoneatakerorira oniakotakerira agaveake aneakaganatakerora antentagantakemparora oneaganirira (realidad).

**Pikanteri**

Oga okamantaganirira osuretunkanirira ashi oniakotakenkanirira, agaveaka agakenkanira isuretakarira matsigenka ontirika otovaigashitinkanira oniakotaganira.

6

**Maika niavantero niagantsipage tsirinkero pisankevantiteku impo kamantagero oniakotakerorika antunkanirira pisuretakarira.**

Otovaigava 6 000 hectáreas tsonkanaka inchatopage anta *Amazonía peruana* shiriagarini 2022, onasanotake igipatsiteku itimira matsigenka.

Otimake miles de hectáreas otoganinkanira impo irorotari osuretanunkani maganiro ario amuvakagaiganaempa aneavakerotario tsonkana lotimaganira *Amazonía*.

**Pagake 2 niagantsi koneatankitsirira aikiro 2 oosuretunkanirira, tsirinkero pisankevantiteku.**

## 7 Kamantageri pitsipaigarira impo gipigero kamantageri papatotakara.

¿Tatoita okamantagakae oka sankevanti?

Niakotero osuretunkanirira  
otsirinkakara pisineventakarira  
impo kamantagero.tyara  
okantakra



Niavanteri niagantsipage impo gipigero:  
"Maganiro ampatoventakempara ankemavakagakempara aikiro  
amuvakagakempara impoteni ganiri otagagani ichatopage inkenishiku  
akotagantakerora oganontaganira"  
¿Tyara pikanti oka isuretaarira tsiirnkakerorira oka sankevanti?

## 8 Nosuretanotakaro nogotakerira.

Niavantero impo gipigero pisankevantiteku oka kogakotagantsi:

- ¿Tatoita nogotake? ¿Tatoita ashi?
- ¿Aityo komutapitsatakempirira aikiro tyara pikantakero pagaveairora?
- ¿Aityo pagaveakrira pinegintetaerira?

Tsirinke pisankevantiteku patiro artículo  
pniakotakerora pikenkiakerira ashi tyara  
ankatakero aneanontakerora inkenishi, tsiretempa  
piniakotakerora tyara oponiaka  
aikiro piniakotakerira.







1

Niavantero tsirinkakicharira.

## Ogimosuirentakae inkenishi



Shiriagarini 2003, otimake sankevanti oniakotakerora ashi osentaenkanira inchatopage opaita Asháninka. Oka osuretunkanira osentakenkanira inkenishi onkamagutasanotakenkaniragara tyani tsagatumatiro. Oatakenkanirira intsatagkero Impankinaigaemparora ogotaganirira pairani, kañorira tyara ikanta otsagataganira okogashiataganira, shimaatagantsi aikiro agavagetaganira.

Otimakera sankevanti oneanontakenkanira, ogari otimaganira yapatoiventakaro ashi ontimakera pashini opaita Eco Asháninka. Antari otsititanakara ikamantagakerira ikemakagakerira. Impo, ikemavakagaigaka ashi okametitira osentakenkanira inkenishi, ariotari agagani ogavintanatganirira aikiro otimake isekaigarira.

Avisanaka cuatro shiriagarini ineaigavakerora okantatigagiteanara, maika ogari tampia paio oshintsitake ogari inchatopage tenisakona ontikakotakae.

Irorotari oponiantaka ompankitanaenkanira inchatopage. Ipanktashigakero irashi ityarira kimoiganakitsine. Irtotari onkatakera, ompankitanaenkanira, agaveakeni ompuganaeroni togankicharira. Yogiaigavairo otimagnira asháninka agipigaerora oshivokaeni inkenishi irashi ananekiegi kimoigapatsinerira iragakigavaera okitsoki, impankigaerora aikiro intimantaigaemparira.

*Adaptado del Ministerio del Ambiente. Reforestar para vivir. Recuperado en: <https://bit.ly/3ozk2CS>*

2

### Gipigero pisankevantiteku:

- ¿Tatoita ashi yovetsigashigakara osentakenkanira poganontaganira itimira Ashaninka?
- ¿Tatoita ashi ikempogiaigarora inkenishi?
- ¿Tyara okantaka okantatigagiteanakara?

3

### Tsirinkero gipigankicharira pisankevantiteku.

- ¿Tatoita antuinkani koneatankitsirira otsirinkakara?
- ¿Tatoita suretagantsi pineake sankevantiku?

### Kamantakotero tatoita ikamantakae tsirinkakerorira ashi isuretakarira:

“Impo, pikemakero ikamantakaerira ashi aneanontakerora inkenishi, otimake kavintarontsishi aikiro otimake osekatanirira.

4

### Niavakagempa pintentakempari pitovairegi impo patoventemparo niaventaigero.

*“Tera ompankitenkani intagani irashi timaigatsirira, ityararira kimoigapatsine. Irorotari ,pankitantaigarora, impoteirorotari puganaerome inchatopage otoganinkanirira.”*

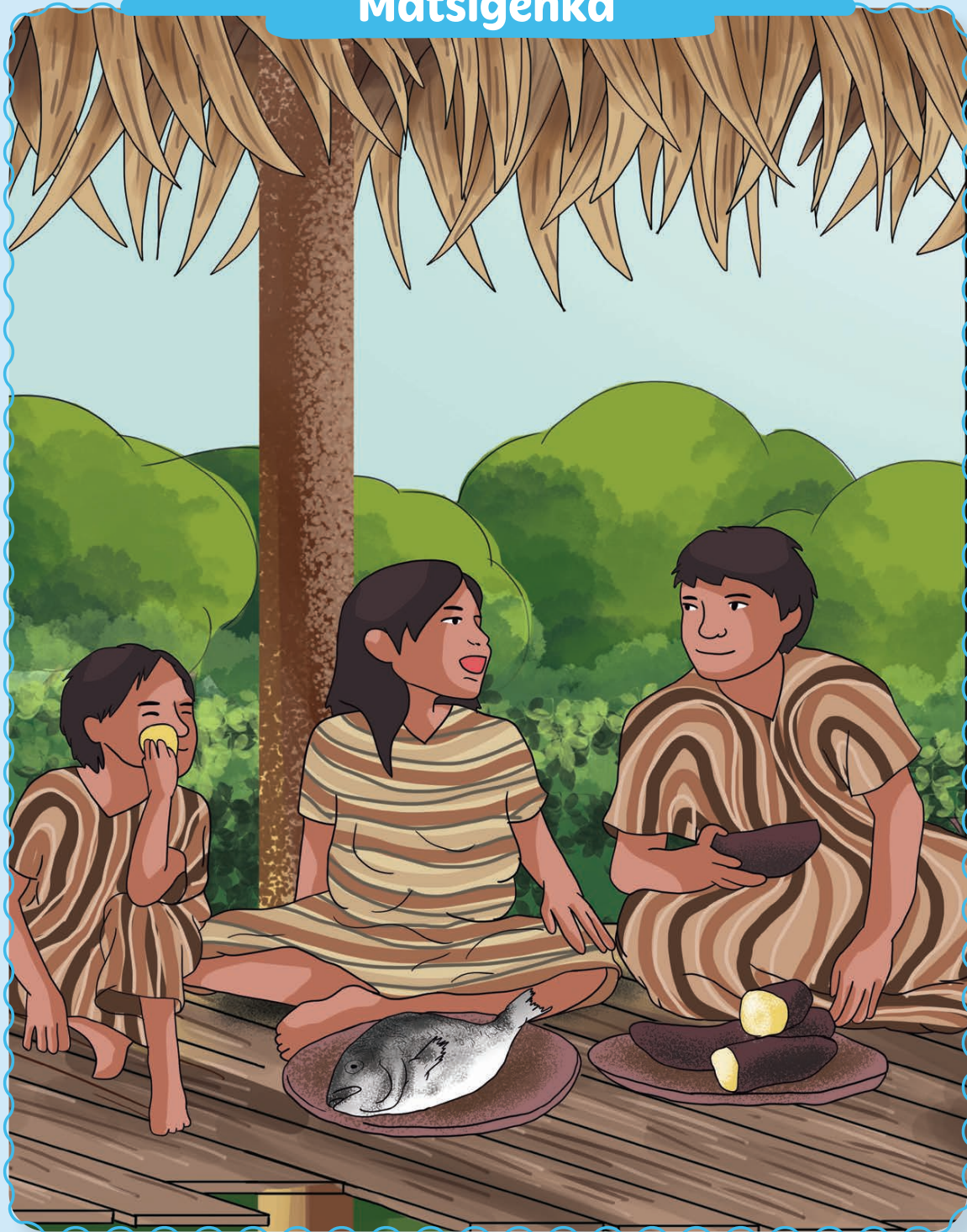
¿Pineakero viro, kametitake ikantakerira vetsikakerorira? ¿Tyara okantaka?

¿Tyara kara pinkamantantakero oka pikemakerira sankevantiku?



Pineakerora iroro kametiri aneanontakerora pashiniku otimaganira. ¿Tyara okantakara? kamatagero.

## Familia Matsigenka





# MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



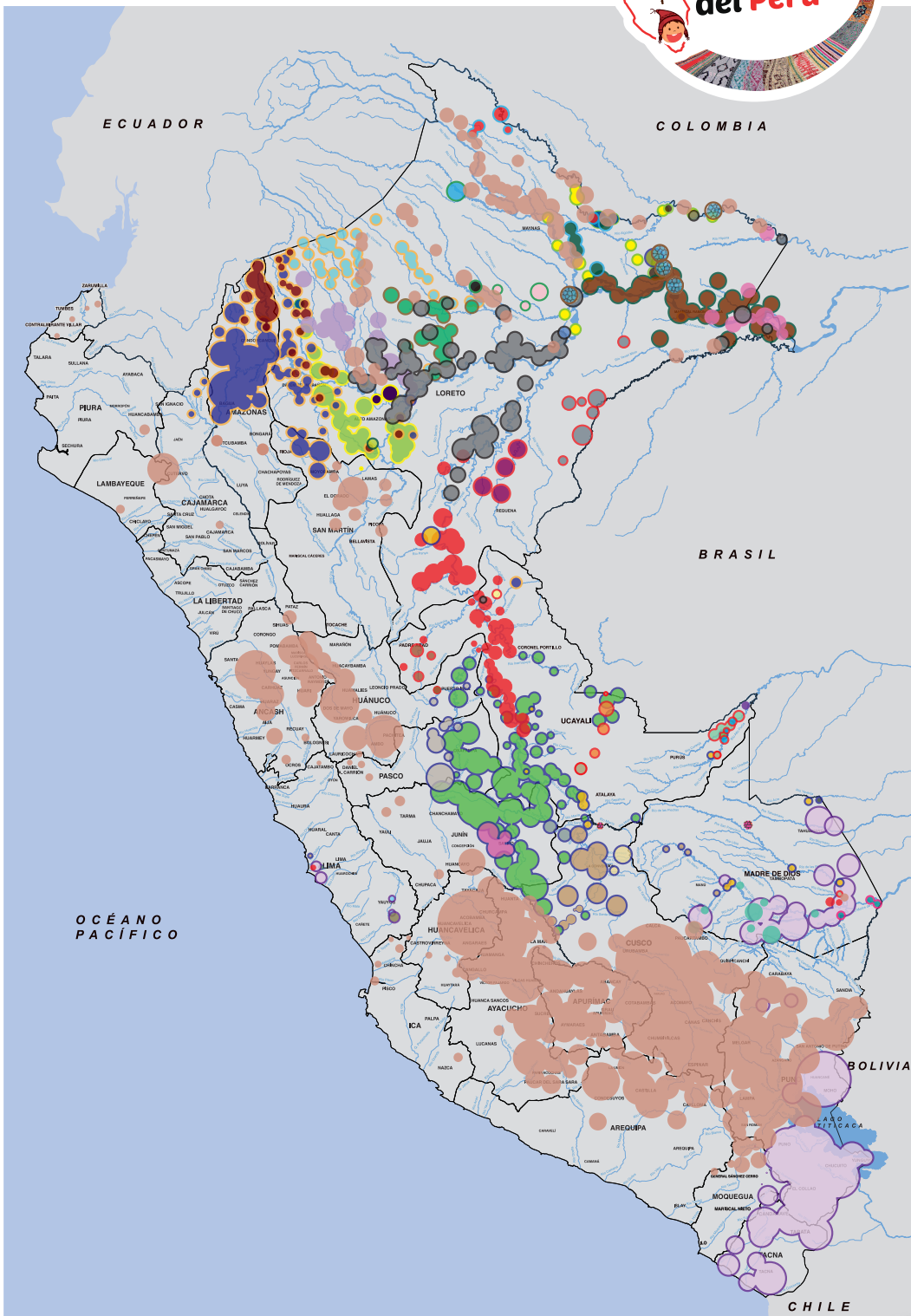
PERÚ

Ministerio de Educación



## FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawa (1)**
  - madija
- Familia Arawak (10)**
  - ashaninka
  - kakinte
  - chamicuro
  - ñapari
  - matsigenka
  - matsigenka montetokunirira
  - nomatsigenga
  - resigaro
  - yanasha
  - yine
- Familia Aru (3)**
  - aimara
  - kawki
  - jaqaru
- Familia Bora (1)**
  - bora
- Familia Cahuapana (2)**
  - shawi
  - shiwilu
- Familia Harakbut (1)**
  - harakbut
- Familia Huitoto (2)**
  - murul-muinani
  - ocaína
- Familia Jibaro (3)**
  - achuar
  - awajún
  - wampis
- Familia Kandozi (1)**
  - kandozi-chapra
- Familia Muniche (1)**
  - muniche
- Familia Pano (10)**
  - amahuaca
  - kapanawa
  - cashinahua
  - isconahua
  - kakataibo
  - matsés
  - sharanahua
  - shipibo-konibo
  - yaminahua
  - nahua
- Familia Peba-Yagua (1)**
  - yagua
- Familia Quechua (1)**
  - quechua
- Familia Urarina (1)**
  - urarina
- Familia Tacana (1)**
  - ese eja
- Familia Ticuna (1)**
  - ticuna
- Familia Tucano (2)**
  - majiki
  - seccoya
- Familia Tupi-Guarani (2)**
  - kukama kukamirina
  - omagua
- Familia Záparo (3)**
  - arabela
  - ikitu
  - taushiro



# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos. Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

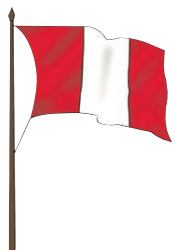
## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA